

Porównanie tłumaczeń I Samuela 23:17

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Powiedział do niego: Nie bój się, gdyż nie natknie się na ciebie ręka Saula, mego ojca, i Ty będziesz królował nad Izraelem, a ja będę drugim po tobie. Również Saul, mój ojciec, o tym wie.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie bój się! — przekonywał. — Nie dosięgnie cię ręka mego ojca Saula. Ty będziesz królował nad Izraelem, a ja będę drugim po tobie. Mój ojciec Saul też o tym wie.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	I powiedział do niego: Nie bój się, bo nie znajdzie cię ręka Saula, mego ojca. Ty będziesz królował nad Izraelem, ja zaś będę drugim po tobie. Wie o tym także Saul, mój ojciec.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Mówiąc do niego: Nie bój się, bo cię nie znajdzie ręka Saula, ojca mego; a ty będziesz królował nad Izraelem, ja zaś będę wtórym po tobie; wszak i Saul, ojciec mój, wie o tem.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Nie bój się, bo cię nie najdzie ręka Saula, ojca mego, a ty królować będziesz nad Izraelem, a ja będę wtóry po tobie; lecz i Saul, ociec mój, o tym wie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Mówił do niego: Nie obawiaj się, bo nie wytropi cię ręka mego ojca, Saula. Ty będziesz panował nad Izraelem, ja zaś będę drugim po tobie. Mój ojciec, Saul, wie, że tak będzie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł do niego: Nie bój się, gdyż nie dosięgnie cię ręka mego ojca Saula; ty będziesz królem nad Izraelem, ja zaś będę drugim po tobie; także mój ojciec Saul wie o tym.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Mówił mu: Nie bój się! Ponieważ nie dosięgnie cię ręka mego ojca, Saula. Ty będziesz panował nad Izraelem, a ja będę drugim po tobie. Mój ojciec, Saul, również wie o tym.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzekł do niego: „Nie bój się niczego, bo Saul, mój ojciec, nie zapanuje nad tobą. To ty będziesz królem nad Izraelem, a ja będę drugim po tobie. Także Saul, mój ojciec, dobrze o tym wie!”.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Powiedział do niego: - Nie bój się, gdyż nie dosięgnie cię ręka mego ojca, Saula. Ty będziesz panował nad Izraelem, ja zaś będę drugi po tobie. Wie o tym także Saul, mój ojciec.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав до нього: Не бійся, бо тебе не знайде рука мого батька Савла, і ти будеш царювати над Ізраїлем, і я буду тобі за другого. І мій батько Саул це знає.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	I do niego powiedział: Nie bój się, bo nie dosięgnie cię ręka mego ojca Saula ty będziesz panował nad Izraelem; zaś ja będę drugim po tobie. Przecież mój ojciec Saul o tym wie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	I rzekł do niego: ”Nie lękaj się, bo ręka Saula, mego ojca, nie znajdzie cię, a ty będziesz królem nad Izraelem, ja zaś będę drugi po tobie; i Saul, mój ojciec, też o tym wie”.

¹⁾ <x>90 24:21</x>

